



**БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ  
Кафедра теоретического и славянского языкознания**

**ТИХОНОВА**  
Анна Васильевна

«Названия кинофильмов как объект перевода на русский язык: типология проблем и новые решения (на примере англоязычных и италияязычных кинофильмов)»

Реферат дипломной работы

Научный руководитель:  
кандидат филологических наук  
доцент Калюта Александр Михайлович

Минск, 2015

# РЕФЕРАТ ДИПЛОМНОЙ РАБОТЫ

Тихонова Анна Васильевна

«Названия кинофильмов как объект перевода на русский язык: типология проблем и новые решения (на примере англоязычных и италияязычных кинофильмов)»

Объем дипломной работы составляет 46 страниц; имеется 1 таблица. Список использованной литературы состоит из 45 источников.

Перечень ключевых слов: ПЕРЕВОД, ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ СТРАТЕГИИ, РЕАЛИЯ, ОДНОЗНАЧНЫЕ ЭКВИВАЛЕНТНЫЕ СООТВЕТСТВИЯ, ВАРИАНТНЫЕ СООТВЕТСТВИЯ, СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА, ПРЯМОЙ ПЕРЕВОД, ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ТРАНСФОРМАЦИЯ.

Объект исследования: названия английских/американских и итальянских кинофильмов.

Предмет исследования: перевод на русский язык лексических единиц в названиях англоязычных и италияязычных кинофильмов.

Цель работы: изучение проблем перевода лексических единиц с английского и итальянского языков на русский на примере названий англоязычных и италияязычных кинофильмов.

Для осуществления данной цели необходимо выполнить следующие задачи:

- 1) определить, в чём сущность переводческой стратегии, выявить типы переводческих преобразований;
- 2) обозначить главные принципы, которыми руководствуются переводчики при работе с оригинальными названиями фильмов;
- 3) рассмотреть основные виды трансформаций, применяемые в переводе названий фильмов;
- 4) выявить причины использования переводчиками замен;
- 5) рассмотреть переводы названий некоторых фильмов и сравнить их с названиями оригинальными;
- 6) сравнить переводы названий англоязычных фильмов с переводами названий фильмов италияязычных.

Методы исследования: анализ, аналогия, описательный метод, метод сплошной выборки, классификация, обобщение.

Научная новизна работы заключается в изучении проблем перевода лексических единиц с английского и итальянского языков на русский, а

также в выявлении основных методов перевода на русский язык названий англоязычных и италияязычных кинофильмов.

Автор работы подтверждает, что приведённый в ней материал правильно и объективно отражает исследуемую ситуацию, а все заимствованные концепции сопровождаются ссылками на их авторов.

# РЭФЕРАТ ДЫПЛОМНАЙ ПРАЦЫ

Ціханава Ганна Васільеўна

«Назвы кінафільмаў як аб'ект пераклада на рускую мову: тыпалогія праблем і новыя рашэнні (на прыкладзе англамоўных і італамоўных кінафільмаў)»

Праца мае аб'ём 46 старонак; ёсць 1 табліца. Спіс выкарастанай літаратуры складаецца з 45 крыніц.

Пералік ключавых слоў: ПЕРАКЛАД, ПЕРАКЛАДЧЫЦКІЯ СТРАТЭГІІ, РЭАЛІЯ, АДНАЗНАЧНЫЯ ЭКВІВАЛЕНТНЫЯ АДПАВЕДНАСЦІ, ВАРЫЯНТНЫЯ АДПАВЕДНАСЦІ, СПАСАБЫ ПЕРАКЛАДУ, ПРАМЫ ПЕРАКЛАД, ПЕРАКЛАДЧЫЦКАЯ ТРАНСФАРМАЦЫЯ.

Аб'ект даследвання: назвы ангельскіх/амерыканскіх і італьянскіх кінафільмаў.

Прадмет даследвання: пераклад на рускую мову лексічных адзінак у назвах англамоўных і італамоўных кінафільмаў.

Мэта працы: даследванне праблем перакладу лексічных адзінак з ангельскай і італьянскага моў на рускую на прыкладзе назваў англамоўных і італамоўная кінафільмаў.

Для ажыццяўлення дадзенай мэты неабходна выканаць наступныя задачы:

- 1) вызначыць, у чым сутнасць перакладчыцкай стратэгіі, выявіць тыпы перакладчыцкіх пераўтварэнняў;
- 2) пазначыць галоўныя прынцыпы, якімі кіруюцца перакладчыкі пры рабоце з арыгінальнымі назвамі фільмаў;
- 3) разгледзець асноўныя віды трансфармацый, якія ўжываюцца ў перакладзе назваў фільмаў;
- 4) выявіць прычыны выкарыстання перакладчыкам замен;
- 5) разгледзець пераклады назваў некаторых фільмаў і параўнаць іх з назвамі арыгінальнымі;
- 6) параўнаць пераклады назваў англамоўных фільмаў з перакладамі назваў фільмаў італамоўных.

Метады даследвання: аналіз, аналогія, апісальны метады, метады суцэльнай выбаркі, класіфікацыя, абагульненне.

Навуковая навізна дадзенай дыпломнай работы заключаецца ў даследванні праблем перакладу лексічных адзінак з ангельскай і італьянскай моў на рускую, а таксама ў выяўленні асноўных метадаў перакладу на рускую мову назваў англамоўных і італамоўная кінафільмаў.

Аўтар працы пацвярджае, што прыведзены матэрыял правільна і аб'ектыўна адлюстроўвае даследуемую сітуацыю, а ўсе запазычаныя з літаратурных і іншых крыніц тэарэтычныя палажэнні і канцэпцыі суправаджаюцца спасылкамі на іх аўтара.

## SUMMARY

Tikhonova Anna Vasilyevna

«Titles of films as an object of translation into Russian: the typology of problems and new solutions (on the example of the English and Italian films)»

The work has a volume of 46 pages; there is 1 table. The bibliography includes 45 items.

List of key words: TRANSLATION, TRANSLATION STRATEGIES, ACTUAL, UNIVOCAL EQUIVALENT CORRESPONDENCES, VARIANT CORRESPONDENCES, METHODS OF TRANSLATION, LITERAL TRANSLATION, TRANSLATION TRANSFORMATION.

The object of the research is the titles of English/American and Italian films.

The subject of the research is Russian translation of lexical units in the titles of English language and Italian language films.

The purpose of the research is to study the problems of translation of lexical items from English and Italian into Russian on the example of English language and Italian language titles of films.

The problems of the research are the following:

- 1) to determine the essence of translation strategies, to identify the types of translation transformations;
- 2) to denote the main principles which translators follow while working with the original titles of the films;
- 3) to consider the main types of transformations used in the process of translation of film titles;
- 4) to identify the reasons for the usage of replacements by translators;
- 5) to consider the translations of the titles of some films and to compare them with the original versions;
- 6) to compare the translations of the English language titles of the films with the translations of the Italian language film titles.

The methods used are: analysis, analogy, descriptive method, continuous sampling method, classification, generalization.

The scientific novelty is in the study of the problems of translation of lexical items from English and Italian into Russian; it is also in the finding of the main methods of the Russian translation of English language and Italian language names of movies.

The author of this work confirms that this thesis reflects the situation under study correctly and objectively, and that all referenced theoretical principles and concepts are accompanied by citations.